

炮兵俄華辭典

(初稿)

中國人民解放軍炮兵司令部

一九五四年 北京

炮兵俄華辭典

(初稿)

中國人民解放軍炮兵司令部

一九五四年 北京

前 言

根據炮兵翻譯工作的需要，我們編了這本「炮兵俄華辭典」（初稿），以供翻譯同志們作參考。

本辭典是根據我們在工作中遇到的一些炮兵專用名詞和術語編成的。其中約有一萬三千個辭彙，包括戰術、射擊、兵器及測地等方面的常用術語。中文譯名均以軍事學院劃一的軍語為準；未經劃一的軍語，則註以通用的譯名。

辭典內所收集的炮兵術語很不齊全，已收集到的術語也有一些未最後確定譯名。又因知識不足、時間倉促，其中定有不少遺漏和不妥之處，特望讀者同志把發現的缺點和錯誤隨時函告我們，以便修正和補充。

中國人民解放軍炮兵司令部

一九五四年六月

凡 例

一. 本辭典共有約一萬三千個辭彙。

二. 辭彙按俄文字母的順序排列。查閱時，先查主要單字，再在主要單字下方查出複合詞。

三. 兩個以上單字組成的複合詞，亦按俄文字母的順序，排列在主要單字之下。該主要單字用「~」號代替。由主要單字和形容詞組成的複合詞排在最前；名詞和主要單字第二格組成的複合詞排在中間；主要單字和名詞第二格、名詞第五格或前置詞組成的複合詞則排在最後。例如，以 стрельба 為主要單字的複合詞的排列順序為：

стрельба 射擊；射擊學

боевая ~ 實彈射擊

дистанционная ~ 空炸射擊

буссоль ~ы 炮目磁針方位角

контроль ~ы 檢點射

~ завесами 火網射擊

~ на подавление 壓制射擊

~ с хода 行進間的射擊

四. 以形容詞為主要單字的複合詞，按陽性、陰性、中性、複數的順序排列。例如：

топографический 測地的，圖上的，地形的

~ взвод 測地排

~ ая привязка 測地, 測量

~ ое ориентирование 地形方位判定

~ ие данные 圖上諸元, 測地諸元

五. 標點符號:

1. 逗號(,) : 表示二個意義很相近。
2. 分號(;) : 表示二個意義相差較大。
3. 波形號(~) : 用以代替主要單字。
4. 方括弧[] : 表示專用略語, 例如:

[37 高] 表示 37 公厘高射炮。

5. 圓括弧() : 表示一些解釋, 例如:
топографический доворот от основного на-
правления 圖上炮目(觀目)方向角

六. 專用略語:

[37 高] —— 37 公厘高射炮

[85 高] —— 85 公厘高射炮

[迫] —— 迫擊炮

[信] —— 信管

[高] —— 高射炮兵

[地] —— 地面炮兵

[ГГ-2] —— [ГГ-2] 經緯儀

[ДЯ-1] —— [ДЯ-1] 測高機

[АСТ] —— АСТ 炮隊鏡

[ПАБ] —— ПАБ 炮兵方向盤

七. 字典後面的附錄一爲口令詞, 附錄二爲略語表。

А

- абберация** 光行差, 像差
сферическая ~ 球形光行差, 球形像差,
球面像差
- абрис** 要圖
- абсцисса** 橫座標
~ вершины траектории 彈道最高點橫
座標
- авангард** 前衛
начальник ~ а 前衛司令員
состав ~ ов 前衛的編成
- авария** 事故, 失事
- авиабомба** 航空炸彈
светящаяся ~ 照明彈
центральная светящаяся ~ 中央照明彈
- авианаводчик** 目標指示員
- авиаприбор** 航空儀器
- авиационный** 航空的, 空軍的
~ корпус 航空兵第××軍
~ полк 航空兵第××團
~ представитель 航空兵代表
~ удар 航空兵的突擊
- бомбардировочный** ~ полк 航空兵第
××轟炸飛機團

АВИАЦИОННЫЙ

истребительный ~ полк 航空兵第××
殲擊飛機團

~ая артиллерия 空軍炮兵

~ая дивизия 航空兵第××師

~ая контрподготовка 航空反準備

~ая подготовка 航空火力準備

~ая подготовка контратаки 航空火
力的反衝擊準備

~ая разведка 航空偵察

~ая эскадрилья 航空兵第××大隊

бомбардировочная ~ая дивизия 航空
兵第××轟炸飛機師

штурмовая ~ая дивизия 航空兵第×
×強擊飛機師

~ое наступление 航空兵進攻

~ое обеспечение 航空保障

АВИАЦИЯ 空軍, 航空兵, 飛機

боевая ~ 戰鬥航空兵

бомбардировочная ~ 轟炸航空兵

истребительная ~ 殲擊航空兵

корректировочно—разведывательная
~ 校正射擊—偵察航空兵

легкая бомбардировочная ~ 輕轟炸航
空兵

АВИАЦИЯ

ночная бомбардировочная ~ 夜間轟炸航空兵

разведывательная ~ 偵察航空兵

стратегическая ~ 戰略航空兵

тактическая ~ 戰術航空兵

тяжелая бомбардировочная ~ 重轟炸航空兵

штурмовая ~ 強擊航空兵

автоколонка 汽油站

автокорректор 自動校正器

автомат 自動槍

автоматика 自動機

~ при использовании энергии давления пороховых газов 氣體推動式自動機

~ с продольно-скользящим призматическим затвором и коротким откатом ствола 帶縱移式稜式炮門的短後座式自動機

~ с продольно-скользящим поршневым затвором и коротким откатом ствола 帶縱移式螺式炮門的短後座式自動機

автоматика

~ с разделением затвора от досылающего механизма 炮門與輸彈裝置分離式自動機

автоматчик 自動槍手

команда ~ов 自動槍手隊

автомашина 汽車

автомобиль 汽車

лёгкий ~ 輕型汽車

строевой ~ 隊列汽車

транспортный ~ 運輸汽車

автопереброска 汽車輸送

автоперевозка 汽車輸送

авторота 汽車連

отдельная ~ 獨立汽車連

автотехник 汽車技師

автотранспорт 汽車運輸

автофильтр 濾水汽車

автофретаж 自緊法

автофретрование 自緊

агент 代表, 代理人

военный ~ 軍事代表

агентство 辦事處

военно-почтовое ~ 軍郵辦事處

агрегат питания 電游組

адаптация 適應

~ к свету 對光適應

~ к темноте 對暗適應

адъютант 副官

старший ~ 資深副官; 主任副官

старший ~ пехотного батальона 步兵
營主任副官

азбука Морзе 莫爾斯電碼

азид свинца 疊氮化鉛

азимут 方位角

истинный (географический) ~ 真北
(地理)方位角

магнитный ~ 磁針方位角, 磁北方位角

настоящий ~ 現在方位角

обратный ~ 反方位角, 後方位角

принимающий ~ 方位角受信儀

совмещающий ~ 方位角對準手

табличный ~ 表定方位角

упрежденный ~ 未來方位角

наводчик по ~ у 方向瞄準手

~ базы 基線方位角

~ ветра 風向方位角

~ в зенитной артиллерии 高射炮兵方
位角

~ на восток 正東方位角

азимут

- ~ на запад 正西方位角
- ~ на север 正北方位角
- ~ на юг 正南方位角
- ~ светила 天體方位角; 地平經度
- ~ стран света в зенитной артиллерии
高射炮兵四向方位角

академия 學院, 大學

военно-артиллерийская ~ 炮兵學院

аккомодация 調節; 適用**аккумулятор (ы)** 蓄電池 (組)**аксиома** 原理, 公理**алгебра** 代數**алидада** 照準儀, 測斜儀; 游標盤

оптическая ~ 光學測斜儀

~ вертикального круга 高低游標盤
[ТТ-2]

~ горизонтального круга 水平游標盤
[ТТ-2]

аплюр 步度, 步法, 步調

меньший ~ 縮小步度

переменный ~ 變換的步度

алмаз 金剛石**амбулатория** 診療所, 門診所

амбулатория

военная передвижная ~ 野戰流動救
護所

амбразура 槍眼

аммонал 阿馬那

аммонит 硝銨炸藥

аммотол 阿馬圖

амортизатор 緩衝機〔迫〕, 緩衝裝置; 行軍
戰鬥變換器〔37 高〕

амплитуда 振幅

суточная ~ 一晝夜的振幅

ампула 玻璃管

стеклянная ~ уровня 水準器玻璃管
〔迫〕

~ уровня 水準器玻璃

амуниция 裝具, 輓具, 馱具

горно-вьючная ~ 山炮馱載用具

конная ~ 馬具

амфибия 水陸兩用飛機; 水陸兩用坦克

аналитический 解析的

~ метод 解析法

~ способ 解析法

анемограф 風速自記表

анемометр 風速表

аномалия 異常, 不合常規

аномалия

магнитная ~ 地磁異常. 磁性變異

антифрикционный 減摩的. 抗摩擦的

аппарат 器械, 器具; 機構

отдельный ~ 單機

телефонный ~ 電話單機

светочувствительные ~ы 感光器管

~ дневного зрения 白晝視覺器官

~ ночного зрения 黑夜視覺器官

аппаратура 器材, 儀器

специальная ~ 特種器材. 專門器材

аппарель 積載斜面

въездная и выездная ~ 進出積載斜面.

進出口跳板裝置〔橋〕

~ для въезда и выезда орудия 火炮

進出斜面

аргумент 變數

арифмометр 計算機, 計算器

арка 拱

задняя ~ 後鞍穹〔道〕

передняя ~ 前鞍穹〔道〕

армейский 集團軍的

~ ая артгруппа 集團軍炮兵羣

~ ая артиллерия 集團軍屬炮兵

~ ая зенитная артгруппа 集團軍高射

炮兵羣

армия 集團軍; 軍(隊)

воздушная ~ 空軍第××集團軍

общевойсковая ~ 諸兵種合成集團軍

полевая ~ 野戰軍

постоянная ~ 常備軍

регулярная ~ 正規軍

сухопутная ~ 陸軍

арретир 磁針固定器 [ТТ-2]

артгруппа 炮兵羣

армейская ~ 集團軍炮兵羣

армейская зенитная ~ 集團軍高射炮
兵羣

дивизионная ~ 師兵炮羣

корпусная ~ 軍炮兵羣

корпусная зенитная ~ 軍高射炮兵羣

полковая ~ 團炮兵羣

~ поддержки пехоты 支援炮兵羣

~ разрушения. 破壞炮兵羣

артиллерийский 炮兵的; 軍械的

~ авиационный отряд 炮兵航空中隊

~ гребень 炮兵稜線

~ обстрел 炮兵射擊

~ огонь 炮兵火力; 炮兵射擊

~ парк 炮場

~ полк 炮兵團

артиллерийский

- ~ салют 禮炮
- ~ самоходный дивизион 自行火炮營
- ~ секрет 炮兵潛伏哨
- ~ склад 彈藥庫, 軍械庫
- ~ стрелковый тренаж 炮兵射擊練習
- ~ техник 火炮技師
- ~ удар 炮兵的突擊
- ~ форт 炮台
- ~ ая база 軍械基地
- ~ ая bussоль 炮兵方向盤
- ~ ая группа 炮兵羣
- ~ ая инструментальная разведка
(АИР) 炮兵儀器偵察
- ~ ая контрподготовка 炮火反準備
- ~ ая обработка 精密的炮火準備
- ~ ая опорная сеть 炮兵控制網
- ~ ая панорама 炮兵寫景圖
- ~ ая подготовка 炮火準備
- ~ ая поддержка атаки 衝擊的炮火支援,
炮火對衝擊的支援
- ~ ая разведка 炮兵偵察
- ~ ая топографическая служба 炮兵測
地勤務
- гаубичная ~ ая дивизия 榴彈炮兵師

артиллерийский

- зенитная ~ ая дивизия 高射炮兵師
 истребительно-противотанковая ~ ая
 дивизия 防坦克的殲擊炮兵師
 перископическая ~ ая буссоль 炮兵
 潛望式方向盤
 ~ ое наступление 炮兵進攻
 ~ ое обеспечение 炮火保障
 ~ ое подразделение 炮兵分隊
 ~ ое техническое училище 炮兵技術
 學校
 ~ ое училище 炮兵學校

артиллерийско-инженерный факультет 軍械工程系**артиллерист** * 炮兵, 炮兵家

- артиллерия** 炮兵; 炮兵射擊學; 軍械
 автомобильная ~ 汽車牽引炮兵
 армейская ~ 集團軍屬炮兵
 батальонная ~ 營屬炮兵
 береговая ~ 海岸炮兵
 войсковая ~ 軍隊炮兵
 горная ~ 山地炮兵
 горно-вьючная ~ 山地馱載炮兵
 дальнобойная ~ 遠射炮兵
 дивизионная ~ 師屬炮兵

артиллерия

- зенитная ~ 高射炮兵
зенитная ~ крупного калибра 大口徑
高射炮兵
зенитная ~ малого калибра 小口徑高
射炮兵
зенитная ~ среднего калибра 中口徑
高射炮兵
истребительно-противотанковая ~
防坦克的殲擊炮兵
корабельная ~ 艦隊炮兵
корпусная ~ 軍屬炮兵
легкая ~ 輕炮兵
морская ~ 海軍炮兵
наземная ~ 地面炮兵
нарезная 線膛炮兵
поддерживающая ~ 支援炮兵
полковая ~ 團屬炮兵
полевая ~ 野戰炮兵
приданная ~ 配屬炮兵
реактивная ~ 火箭炮兵
самоходная ~ 自行火炮, 自行炮兵
специальная ~ 特種炮兵
ствольная ~ 身管炮兵
танковая ~ 坦克炮兵